

**Bill 37**

**Government Bill**

**Projet de loi 37**

**Projet de loi du gouvernement**

---

4<sup>th</sup> Session, 39<sup>th</sup> Legislature,  
Manitoba,  
59 Elizabeth II, 2010

---

---

4<sup>e</sup> session, 39<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
59 Elizabeth II, 2010

---

**BILL 37**

**PROJET DE LOI 37**

**THE APPROPRIATION ACT, 2010**

**LOI DE 2010 PORTANT AFFECTATION  
DE CRÉDITS**

Honourable Ms. Wowchuk

M<sup>me</sup> la ministre Wowchuk

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---



**BILL 37**

**THE APPROPRIATION ACT, 2010**

(Assented to \_\_\_\_\_ )

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

**Definitions**

**1** The following definitions apply in this Act.

**"appropriation"** means a sum voted for operating expenditures or capital investment as set out in the Estimates. (« crédit »)

**"Estimates"** means the Manitoba Estimates of Expenditure for the 2010-11 fiscal year as tabled in the Assembly. (« budget »)

**"2010-11 fiscal year"** means the period beginning April 1, 2010, and ending March 31, 2011. (« exercice 2010-2011 »)

**PROJET DE LOI 37**

**LOI DE 2010 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS**

(Date de sanction : \_\_\_\_\_ )

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

**Définitions**

**1** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **budget** » Le Budget des dépenses du Manitoba pour l'exercice 2010-2011 déposé à l'Assemblée législative. ("Estimates")

« **crédit** » Somme votée pour les dépenses de fonctionnement ou les investissements en immobilisations prévus dans le budget. ("appropriation")

« **exercice 2010-2011** » La période débutant le 1<sup>er</sup> avril 2010 et se terminant le 31 mars 2011. ("2010-2011 fiscal year")

**Expenditure authority — operating**

**2(1)** For the 2010-11 fiscal year, operating expenditures of up to \$10,536,565,000 may be incurred for the public service according to the appropriations set out in Part A of the Estimates and summarized in the Schedule.

**Expenditure authority — capital investment**

**2(2)** For the 2010-11 fiscal year, up to \$797,196,000 may be paid out of the Consolidated Fund and applied to capital investments according to the appropriations set out in Part B of the Estimates and summarized in the Schedule.

**Interim authority subsumed**

**2(3)** The expenditure authority provided by this section subsumes the expenditure authority provided for in *The Interim Appropriation Act, 2010*.

**Expenditures by responsible department**

**2(4)** An operating expenditure or capital investment authorized by this Act may be made by the Crown through any government department that, during the 2010-11 fiscal year, has become responsible for the program or activity that includes that expenditure or investment.

**Limit on expenditures for inventory**

**3** Up to \$5,000,000 may be paid out of the Consolidated Fund in the 2010-11 fiscal year for the purpose of developing or acquiring inventory to be disposed of in a subsequent year.

**Limit on payments for certain long-term liabilities**

**4** Up to \$75,000,000 may be paid out of the Consolidated Fund in the 2010-11 fiscal year for the purpose of reducing or eliminating a long-term liability previously accrued under section 66 of *The Financial Administration Act*.

**Dépenses de fonctionnement**

**2(1)** Pour l'exercice 2010-2011, des dépenses de fonctionnement maximales de 10 536 565 000 \$ peuvent être engagées pour l'administration publique en conformité avec les crédits prévus à la partie A du budget et faisant l'objet d'un sommaire à l'annexe.

**Investissements en immobilisations**

**2(2)** Pour l'exercice 2010-2011, une somme maximale de 797 196 000 \$ peut être payée sur le Trésor et affectée aux investissements en immobilisations en conformité avec les crédits prévus à la partie B du budget et faisant l'objet d'un sommaire à l'annexe.

**Inclusion du pouvoir provisoire**

**2(3)** Le pouvoir de dépenser prévu au présent article inclut le pouvoir de dépenser prévu dans la *Loi de 2010 portant affectation anticipée de crédits*.

**Dépense effectuée par le ministère responsable**

**2(4)** Toute dépense de fonctionnement ou tout investissement en immobilisations qu'autorise la présente loi peut être effectué par l'État par l'intermédiaire du ministère du gouvernement qui, au cours de l'exercice 2010-2011, est devenu responsable de l'activité ou du programme auquel se rattache cette dépense ou cet investissement.

**Plafond des dépenses liées à un inventaire**

**3** Une somme maximale de 5 000 000 \$ peut être payée sur le Trésor au cours de l'exercice 2010-2011 afin que soit acquis ou aménagé un inventaire devant faire l'objet d'une aliénation au cours d'un exercice subséquent.

**Plafond des paiements liés à certaines dettes à long terme**

**4** Une somme maximale de 75 000 000 \$ peut être payée sur le Trésor au cours de l'exercice 2010-2011 afin que soit réduite ou éliminée une dette à long terme constatée antérieurement en vertu de l'article 66 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Limit on commitments to future expenditures**

**5** The commitments made in the 2010-11 fiscal year under section 45 of *The Financial Administration Act* to ensure completion of projects or contracts initiated in the year must not exceed \$400,000,000.

**Repeal**

**6** *The Interim Appropriation Act, 2010*, S.M. 2010, c. 1, is repealed.

**Coming into force**

**7** This Act comes into force on the day it receives royal assent.

**Restriction relative aux engagements futurs**

**5** Le montant des engagements pris au cours de l'exercice 2010-2011 en vertu de l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin que soit garanti le parachèvement de projets ou de contrats dont l'exécution a été entreprise pendant l'exercice ne peut être supérieur à 400 000 000 \$.

**Abrogation**

**6** La *Loi de 2010 portant affectation anticipée de crédits*, c. 1 des *L.M. 2010*, est abrogée.

**Entrée en vigueur**

**7** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**SCHEDULE**  
**SUMMARY OF APPROPRIATIONS FOR**  
**OPERATING EXPENDITURES AND CAPITAL INVESTMENT**  
**2010-2011**  
\$(000s)

	<b>Operating Expenditures</b>	<b>Capital Investment</b>
Legislative Assembly	21,691	—
Executive Council	2,827	—
Aboriginal and Northern Affairs	36,857	—
Advanced Education and Literacy	626,996	6,162
Agriculture, Food and Rural Initiatives	215,509	250
Civil Service Commission	20,480	—
Conservation	123,237	17,557
Culture, Heritage and Tourism	63,350	—
Education	1,236,362	—
Education and School Tax Credits	270,428	—
Employee Pensions and Other Costs	18,060	—
Entrepreneurship, Training and Trade	144,589	3,146
Family Services and Consumer Affairs	1,305,433	1,409
Finance	88,750	—
Health	4,652,818	1,012
Healthy Living, Youth and Seniors	76,568	—
Housing and Community Development	72,336	—
Infrastructure and Transportation	614,204	750,536
Innovation, Energy and Mines	72,784	3,146
Justice	402,157	5,783
Labour and Immigration	58,055	—
Local Government	255,781	—
Sport	11,919	—
Water Stewardship	33,427	30
Enabling Appropriations	81,796	8,165
Other Appropriations	30,151	—
<b>TOTAL</b>	<b>10,536,565</b>	<b>797,196</b>

The Queen's Printer  
for the Province of Manitoba

**ANNEXE**  
**SOMMAIRE DES CRÉDITS — DÉPENSES DE**  
**FONCTIONNEMENT ET INVESTISSEMENTS EN IMMOBILISATIONS**  
**2010-2011**  
(milliers de \$)

	<b>Dépenses de fonctionnement</b>	<b>Investissements en immobilisations</b>
Assemblée législative	21 691	—
Conseil exécutif	2 827	—
Affaires autochtones et du Nord	36 857	—
Enseignement postsecondaire et Alphabétisation	626 996	6 162
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	215 509	250
Commission de la fonction publique	20 480	—
Conservation	123 237	17 557
Culture, Patrimoine et Tourisme	63 350	—
Éducation	1 236 362	—
Aide fiscale relative à l'éducation	270 428	—
Régime de retraite de la fonction publique et autres frais	18 060	—
Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce	144 589	3 146
Services à la famille et Consommation	1 305 433	1 409
Finances	88 750	—
Santé	4 652 818	1 012
Vie saine, Jeunesse et Aînés	76 568	—
Logement et Développement communautaire	72 336	—
Infrastructure et Transports	614 204	750 536
Innovation, Énergie et Mines	72 784	3 146
Justice	402 157	5 783
Travail et Immigration	58 055	—
Administrations locales	255 781	—
Sport	11 919	—
Gestion des ressources hydriques	33 427	30
Crédits d'autorisation	81 796	8 165
Autres crédits	30 151	—
<b>TOTAL</b>	<b>10 536 565</b>	<b>797 196</b>

L'Imprimeur de la Reine  
du Manitoba